

# GIUSEPPE RICONOS- CIUTO

DOMÈNEC TERRADELLAS

CONCERT INAUGURAL

29.07.23

–20.30 h

AUDITORI ESPAI TER

# PROGRAMA

## *Giuseppe riconosciuto*

DOMÈNEC TERRADELLAS

Introducció

1. Obertura (Presto-Larghetto e sotto voce-Allegretto)

### ACTE PRIMER

#### **Escena I. Palau reial: Giuseppe i Tanete**

2. Recitatiu (Giuseppe i Tanete)

3. Ària: Indegno è quest'oggetto (Tanete)

#### **Escena II: Giuseppe i Cabri**

4. Recitatiu (Giuseppe i Cabri)

5. Ària: Vederti bramerei (Giuseppe)

#### **Escena III: Cabri solo**

6. Recitatiu (Cabri)

7. Ària: Jo lo so, che giusto sei (Cabri)

#### **Escena IV. Al Camp: Giuda i Beniamino**

8. Recitatiu (Giuda i Beniamino)

9. Ària: Se il rammentare, oh Dio (Beniamino)

10. Recitatiu (Giuda)

11. Ària: Par che stridano sull'arco (Giuda)

#### **Escena V. Palau reial: Giuseppe i Cabri**

12. Recitatiu (Giuseppe i Cabri)

#### **Escena VI: Simeone i els anteriors**

Recitatiu (Giuseppe, Simeone i Cabri)

13. Ària: Ah, ti direi crudele (Simeone)

#### **Escena VII: Tanete**

14. Recitatiu (Tanete)

#### **Escena VIII: Giuda, Beniamino, els altres germans de Giuseppe i els anteriors**

Recitatiu (Giuseppe, Giuda i Beniamino)

15. Ària: Deh serena il dolce viso (Giuseppe)

#### **Escena X: Tanete i els anteriors**

Recitatiu (Giuda, Beniamino, Simeone i Tanete)

Recitatiu (tots els germans)

17. Cor: Guida Signor, geloso (tots els germans)

#### **Fi de l'acte primer**

### ACTE SEGON

#### **Escena I: Giuseppe i Beniamino**

18. Recitatiu (Giuseppe i Beniamino)

#### **Escena II: Giuseppe i Beniamino**

Recitatiu (Giuseppe i Beniamina)

19. Ària: Qual pena sia l'amare (Giuseppe)

#### **Escena III: Beniamino i Cabri**

20. Recitatiu (Beniamina i Cabri)

21. Ària: Credi che avendo in dono (Beniamino)

#### **Escena IV: Simeone i Cabri**

22. Recitatiu (Simeone i Cabri)

23. Ària: Come sen' vola (Simeone)

#### **Escena V: Giuda i Cabri**

24. Recitatiu (Giuda i Cabri)

25. Ària: Ne mostra il prato, si bel ma frale (Giuda)

#### **Escena VI: Giuseppe i Cabri**

26. Recitatiu (Giuseppe i Cabri)

27. Ària: S'inganna ogn 'un che spere (Giuseppe)

28. Recitatiu (Giuseppe i Cabri)

29. Ària: Se tanto afflitto gemi (Cabri)

#### **Escena VII: Giuseppe i Tanete**

30. Recitatiu (Giuseppe i Tanete)

31. Ària: So che la gloria perde (Tanete)

#### **Escena VIII: Giuseppe sol**

32. Recitatiu (Giuseppe)

#### **Escena IX: Giuseppe, Giuda, Beniamino, Simeone i els altres germans**

Recitatiu (Giuseppe, Giuda, Beniamina i Simeone)

Recitatiu (tots els germans)

33. Cor: Chiaro splenda in ogni riva (tots els germans)

#### **Escena X: Giuseppe i Beniamino**

34. Recitatiu (Giuseppe i Beniamino)

35. Duo: In questo bacio mio (Giuseppe i Beniamino)

PAUSA

## ACTE TERCER

### Escena I. Al camp: Cabri, Giuda, Simeone, Beniamino i els germans de Josep arriben arrestats pels guàrdies

36. Recitatiu (Beniamina, Simeane e Cabri)

37. Quartet: Deh pietà del padre almeno (Giuda, Beniamina, Simeane i Cabri)

### Escena II. Palau reial: Giuseppe i Tanete

38. Recitatiu (Giuseppe i Tanete)

39. Ària: Non v'intendo e pur vi adoro (Tanete)

### Escena III: Giuseppe sol

40. Recitatiu acompanyat: Tu che dell'alme nostre (Giuseppe)

41. Ària: Sarò qual madre amante (Giuseppe)

### Escena V: Tanete i els anteriors. Després, tots

Recitatiu (Giuseppe, Tanete i Cabri)

Recitatiu (Giuseppe, Giuda, Beniamina, Simeone, Tanete i Cabri)

43. Ària: Voi, se pietà provate (Beniamino)

44. Recitatiu (Giuseppe, Giuda, Beniamina, Simeone, Tanete i Cabri)

45. Cor: A quel celeste arcana (tots)

## REPARTIMENT

Giuseppe: **Alicia Amo**

Giuda, germà de Giuseppe: **Rafael Quirant**

Beniamino, germà de Giuseppe: **Mercedes Gancedo**

Simeone, germà de Giuseppe: **Anna Alàs**

Tanete, confident de Giuseppe: **Jorge Navarro Colorado**

Cabri, confident de Giuseppe: **Roger Padullés**

## VESPRES D'ARNADÍ

**Farran Sylvan James**, concertino

**Oriol Algueró, Cecília Clares, Pavel Amílcar**, violins I

**Adriana Alcaide, Irantzu Zuasti, Maria Gomis, Josep Martínez**, violins II

**Natan Paruzel, Elisabeth Gex**, violes

**Oriol Aymat, Alberto Guerrero**, violoncels

**Mario Lisarde, Oriol Martí**, contrabaixos

**Pere Saragossa, Iván Alcazo**, oboès

**Josep Casadellà**, fagot

**Jairo Gimeno, Pepe Reche**, trompes

**Pablo FitzGerald**, tiorba

**DANI ESPASA**, clave i direcció

## Durada aproximada del concert

1a part: **60 minuts**

Pausa: **20 minuts**

2a part: **80 minuts**

**Producció del Festival de Torroella de Montgrí**

**Concert en memòria d'Ernest Lluch**

# COMENTARI

## DOMÈNEC TERRADELLAS, UN COMPOSITOR EUROPEU

Quan Domènec Terradellas naixia el 1713 a Barcelona, l'instant d'esplendor que havia viscut Catalunya durant els segles XIV i XV com a centre de creació musical preeminent a Europa feia molt temps que havia passat. El centre artístic a la Península feia anys que s'havia desplaçat a la cort espanyola i només el Monestir de Montserrat amb la seva escola de música continuava sent un centre musical de primer ordre del qual sortien, de tant en tant, compositors destacats com Joan Cererols (1618-1676), Antoni Soler (1729-1783), tots dos monjos, o Ferran Sor (1778-1839), virtuós de la guitarra el mètode del qual per tocar l'instrument era conegut a tota Europa.

La via d'entrada a la música per les famílies humils a principis del segle XVIII, com també ho havia estat en el passat, continuava sent l'església i Domènec Terradellas, fill de camperols, va introduir-se en el món de la música com a escolanet de la catedral de Barcelona. El 1732, quan tenia 19 anys, va marxar a Nàpols, part de la corona espanyola i preeminent centre musical i operístic, per a continuar els seus estudis en el Conservatori dei Poveri di Gesù Cristo, actual Conservatori de San Pietro a Majella, on també van estudiar Alessandro Scarlatti i Giovanni Battista Pergolesi, de qui Terradellas va ser segurament condeixeble.

Era habitual que els estudiants de música, en acabar la seva formació, es presentessin com a compositors amb un oratori, i Domènec Terradellas, que ja s'havia convertit en Domenico Terradeglias, va presentar el 1736 a l'oratori de Sant Felip Neri de Nàpols *Giuseppe riconosciuto da' suoi fratelli in Egitto*, basat en un llibret escrit tres anys abans per a la cort imperial de Viena per Pietro Metastasio i al qual havia posat música el napolità Giuseppe Porsile, compositor oficial de la cort austríaca. El llibret es va adaptar per a la seva presentació a Nàpols convertint l'*azione sacra* de Metastasio en una veritable òpera de temàtica religiosa i tres actes, com era usual en el gènere.

La història extreta per Metastasio dels capítols XXIX-LXVI del llibre del *Gènesis* ha estat objecte de múltiples versions musicals en els últims tres segles pel caràcter dramàtic de la

història, que narra com els germans de Josep, fill de Jacob, envejosos de l'amor que el seu pare li tenia, el venen com a esclau i el fan passar per mort davant del seu pare. Portat a Egipte, Josep és empresonat i aconsegueix ser alliberat per la interpretació que fa d'un somni que ha tingut el faraó, qui l'acaba convertint en un poderós alt funcionari. Josep retroba a Egipte els seus germans que l'havien venut com a esclau i després de fer-los passar per diverses proves, els acaba revelant la seva identitat i els perdona.

L'obra no consta que s'interpretés fora de Nàpols. De fet, les obres de l'exitosa carrera de Domènec Terradellas per Europa com a compositor d'òpera en temps de Händel, no es van interpretar a Espanya en vida del compositor. Terradellas va reutilitzar i adaptar alguna de les àries de *Giuseppe riconosciuto* en altres de les seves òperes, com *Merope*, estrenada a Roma l'any 1743. Però a diferència d'altres obres seves, els fragments de les quals es divulgaven en antologies impreses, d'aquest oratori de joventut no se n'ha trobat cap, molt probablement a causa la seva temàtica religiosa.

L'oratori *Giuseppe riconosciuto* de Domènec Terradellas va ser rescatat l'abril de 1995 per l'Orquestra de Cadaqués sota la direcció d'Ignacio Yepes en el marc de la Setmana de Música Religiosa de Cuenca. Aquell mateix any es va interpretar, el mes d'agost, en el marc del Festival de Cadaqués amb els mateixos músics a partir de les investigacions i l'edició de la partitura fetes per musicòleg Josep Dolcet (1961-2020), convertit en un gran expert del compositor barceloní i autor de la monografia inèdita *Domènec Terradellas, un compositor català en l'escena europea* escrita durant 2007-2012, gràcies a l'ajut de recuperació del patrimoni musical que li va atorgar la Fundació Ernest Lluch.

En la versió preparada per Dani Espasa, director musical del concert d'avui, s'han eliminat una part dels recitatius d'oratori *Giuseppe riconosciuto* i s'han suprimit les escenes 9 de l'acte primer i 4 de l'acte tercer.

**Lourdes Morgades**

# Perquè vols

vibrar **d'emoció**  
amb tots els sentits



Perquè t'interessa  
viure la cultura.

**LA VANGUARDIA**

# BIOGRAFIES



## ALICIA AMO

Alicia Amo obté el títol superior de violí en el Musikene, el Centre Superior de Música del País Basc, amb les més altes qualificacions i estudia cant històric a la Schola Cantorum Basiliensis, finalitzant el màster amb matrícula d'honor. Realitza dos Operastudi amb Alberto Zedda i René Jacobs, és resident a la Fondazione Cini, Royaumont i Ambronay i és guanyadora del Manhattan & Berliner International Music Competition, Concurs Internacional Mozart de Granada i el Concorso Internazionale di Canto di Napoli.

Canta com a solista repertori dels segles XVI al XXI al costat d'orquestrs com la Nacional d'Espanya, Simfònica de RTVE, Simfònica de Bilbao, Ciutat de Granada, Filarmonía de Galicia, Düsseldorfer Philharmonie, Israel Chamber Orchestra, Zürich Kammerorchester, Danish Chamber Orchestra, Balthasar Neumann, Il Giardino Armonico, Il Pomo d'Oro, Orquesta Barroca de Sevilla i sota la direcció d'Alan Fischer, René Jacobs, David Afkham, Giovanni Antonini, Christian Zacharias, Guillermo García-Calvo, Pablo González, Pablo Heras-Casado i Enrico Onofri.

Actua a l'Auditorio Nacional de Madrid, Teatro de la Zarzuela, Teatro de la Maestranza de Sevilla, Palau de la Música Catalana, Gran Teatre del Liceu, Teatro Campoamor, Palacio Euskalduna de Bilbao, Kursaal de Donostia, el Théâtre des Champs Elysées de París, l'Opéra Royale de Versailles, el Théâtre du Capitole de Toulouse, el Teatre Massimo de Palerm, Semperoper Dresden, Genève Victoria Hall, Wiener Konzerthaus i Theater an der Wien.

Grava per a Mezzo, Harmonia Mundi, Naïve, Glossa, Ibs, Arcana i funda al costat d'Andoni Mercero l'ensemble historicista Musica Boscareccia; el seu primer treball discogràfic és nominat als premis International Classic Music Awards (ICMA).

Com a violinista ha estat concertino de la Joven Orquesta Nacional de España (JONDE), col·laboradora de les orquestres simfòniques d'Euskadi i RTVE i membre d'I Barocchisti i del European Union Youth Orchestra (EUYO).

**Alicia Amo debuta en el Festival de Torroella de Montgrí**



## RAFEL QUIRANT

Rafael Quirant va néixer a València el 1996. Besnet de la soprano Carmen Tur Melchor, va ser alumne de Nereida López al Centre Instructiu d'Art i Cultura (CIAC) de La Vall d'Uixó i més tard de Ricardo Castelló. En finalitzar els estudis de disseny de moda a l'Escola Superior de Disseny de València (EASD), va ingressar al Conservatori Professional de música Francesc Peñarroja de La Vall d'Uixó i posteriorment al Conservatori Superior Joaquín Rodrigo de València. Actualment, rep classes per part de la soprano Ofelia Sala.

Ha rebut consells i classes magistrals d'Aurelio Viribay, Carles Budó, Carlos Chausson, Robert Expert, Nancy Fabiola Herrera, Miquel Ortega, Xavier Sabata, Isabel Rey, Celsa Tamayo i Mariella Devia. Aquesta última el va becar en un dels seus darrers cursos.

Habitualment col·labora amb orquestres del País Valencià, destacant la Primitiva de Lliria i l'orquestra de la Universitat de València, entre altres. Ha estat finalista a la 95a convocatòria del concurs de Joventuts Musicals d'Espanya, concurs d'òpera d'Albacete, Concurs de Joves talents de Montserrat i recentment s'ha proclamat guanyador del Concurs de Joventuts Musicals d'Espanya a la seva 101a convocatòria.

Ha treballat amb distingits artistes com Olga Pitarch, Joan de la Rubia, Francesca Sales, Sílvia Vázquez, Pedro Quiralte i un llarg etcètera, i entre totes les produccions en què ha pres part, destaca *Amadigi di Gaula* de Händel a l'Auditorio Nacional de Madrid i L'Auditori de Barcelona amb Vespres d'Arnadí sota la direcció de Dani

Espasa, amb Xavier Sabata i Núria Rial en el repartiment.

És membre del grup barroc Il Dolce Incontro, que treballa incansablement per fer-se un lloc entre els grups barrocs més destacats. Rafael compta, a més d'un extens repertori barroc, d'un repertori belcantista, de cançó espanyola i oratori. Destaca darrerament la seva incursió a l'òpera mozartiana amb el Cherubino de *Le nozze di Figaro* amb què ha rebut un important èxit.

**Rafael Quirant debuta en el Festival de Torroella de Montgrí. Va participar en l'edició de 2022 del Fringe Festival Torroella-L'Estartit**

# BIOGRAFIES



## MERCEDES GANCEDO

Nascuda a l'Argentina, Mercedes Gancedo va debutar amb 18 anys en el rol de Despina de l'òpera *Così fan tutte* en el Teatre Roma de Buenos Aires. Formada amb Jaume Aragall, Teresa Berganza, Mirella Freni, Montserrat Caballé i Cecilia Bartoli, entre altres, Gancedo combina la seva faceta operística amb una intensa activitat en el camp del Lied.

Guanyadora del premi Jove Promesa artística de caràcter internacional de l'Associació de Crítics de la República Argentina i de la beca Teresa Grüneisen de la Fundació Mozarteum per a estudiar a l'estranger, la soprano va obtenir també una beca d'estudis per cursar el màster de Lied Victoria de los Ángeles a l'Escola Superior de Música de Catalunya (ESMUC) i la Salvat Beca Bach, entre altres. Ha estat premiada en la Competizione dell'Opera de Dresden (Alemanya), el Concurs Francesc Viñas de Barcelona i el Premi Primer Palau atorgat pel Palau de la Música Catalana, a més de ser guanyadora del primer premi en la categoria cant en diversos certàmens nacionals i internacionals.

A Espanya, Mercedes Gancedo ha cantat rols com a Elle (*La voix humaine*), Mariana (*Das Liebesverbot*), Berta (*Il Barbiere di Siviglia*), Micaela (*Carmen*), Giannetta (*L'Elisir d'amore*), Prilepa (*Pikovaia Dama*), Barbarina (*Le nozze di Figaro*), Papagena (*La Flauta màgica*), Suor Genovieffa (*Suor Angelica*), entre altres, en teatres com el Gran Teatre del Liceu de Barcelona, Teatre Real de Madrid, Festival Castell de Peralada, Teatre Campoamor d'Oviedo, Theater im Delphi de Berlín, Teatro Jovellanos de Gijón, sota la batuta dels mestres

Gustavo Dudamel, Marc Minkowski, Domingo Hindoyan, Simon Hasley, Dmitri Jurowski, Riccardo Frizza, Susana Mälkki, entre altres.

La cantant combina la seva faceta operística amb una intensa activitat no només en el camp del Lied, sinó també simfònic i l'oratori, cantant obres com la *Simfonia núm. 4* de Mahler, *Somni d'una nit d'estiu* de Mendelssohn, *Weihnachts-Oratorium* de Bach o la *Missa de la Coronació* de Mozart, entre altres. Ha participat en importants festivals i auditoris com Foundation Royaumont, Schubertiada de Vilabertran i Oxford Lieder Festival, i ha estat artista resident en el Festival LIFE Victoria, el Palau de la Música Catalana, L'Auditori de Barcelona i la Fundació Juan March de Madrid.

Amb la pianista Beatriz Miralles, va gravar en 2017 el seu àlbum debut *Cooking America!*.

**Mercedes Gancedo debuta al Festival de Torroella de Montgrí**





## ANNA ALÀS

L'Anna Alàs i Jové és una de les mezzosopranos catalanes més destacades de la seva generació, com ja van avançar els premis al Concurs Internacional de Lied de Stuttgart i al Concurs d'Òpera Barroca P. A. Cesti a Innsbruck. Ha actuat com a solista en destacats escenaris i festivals com la Staatsoper Unter den Linden de Berlín, Òpera de Leipzig, Staatstheater Wiesbaden, Staatstheater Nürnberg, Theater Heidelberg, Theater Wuppertal, Landestheater Linz, Opéra National de Bordeaux, Teatro Real, Gran Teatre del Liceu, ABAO, Teatro Arriaga, Palacio de la Ópera d'A Coruña, Ópera de Oviedo, Teatro Gayarre, Konzerthaus de Berlín, Festival de Schleswig-Holstein, Innsbrucker Festwochen der Alten Musik, Heidelberger Frühling, Festival de Peralada...

Recentment, ha debutat amb gran èxit a l'Òpera de Colònia protagonitzant *La Cenerentola* de Rossini i pròximament torna a la Philharmonie de Berlín amb *l'Elias* de Mendelssohn. La seva versatilitat teatral i un timbre ric en matisos li han valgut interpretar a Romeo (*I Capuleti e i Montecchi*), Donna Elvira (*Don Giovanni*), Cherubino (*Le nozze di Figaro*), Annio (*La clemenza di Tito*), Rosina (*Il barbiere di Siviglia*), Ottavia (*L'incoronazione di Poppea*), Dido (*Dido & Aeneas*), Diana (*La Calisto*)...

Ha gravat com a solista per Sony Classical, Naxos, Bayerische Rundfunk, Westdeutschen Rundfunk, Deutschlandfunk Kultur, RNE Clásica, Catalunya Música, Seed Music, Ficta Edicions i Discmedi.

**Anna Alàs Jové va debutar en l'edició de 2012 del Festival de Torroella de Montgrí i hi va tornar en la de 2015**

# BIOGRAFIES



## JORGE NAVARRO COLORADO

Jorge Navarro Colorado va fer els estudis de cant clàssic i òpera a la Guildhall School of Music and Drama de Londres i va completar la seva formació als programes Britten-Pears i Samling.

Aquesta temporada 2022-2023 la seva agenda ha inclòs Goffredo de *Rinaldo* de Händel amb la Capella Cracoviensis i Xavier Sabata al Festival Händel de Halle; Bajazet de *Tamerlano* de Händel amb l'English Touring Opera; Lelio de *Scipione* de Händel amb Christian Curnyn al Festival Händel de Londres; i el debut al Grand Théâtre de Ginebra com a Telemaco d'*Il ritorno d'Ulisse* de Monteverdi, amb direcció de Fabio Biondi, producció que també presenta al Palau de la Música Catalana i a l'Auditorio Nacional de Madrid. També inclou el *Requiem* de Mozart amb l'Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya, i Trevor Pinnock a L'Auditori de Barcelona, i diversos concerts de música antiga amb la Göteborg Baroque a Suècia.

Anteriorment, durant la temporada 2021-2022 va cantar nombrosos rols d'òperes de Händel: Damon d'*Acis i Galatea* amb l'Early Opera Company i Christian Curnyn; Oronte d'*Alcina*, amb el Lautten Compagny de Berlín; Lurcanio d'*Ariodante* al Festival de Händel de Göttingen; Petrus de *Brockes Passion* (versió escenificada) a l'Opera de Halle; Tempo d'*Il trionfo del Tempo e del Disinganno* amb el Bach Consort de Viena. També va debutar a La Fenice de Venècia com a Gualterio de *Griselda* de Vivaldi, sota la batuta de Diego Fasolis, i va participar en el Festival Händel de Londres amb el recital d'àries

barroques *Arias for Ballino* amb l'orquestra Opera Settecento.

També destaca la seva activitat concertística, majoritàriament centrada en música sacra del barroc i el classicisme, amb formacions com ara Göteborg Baroque, Israel Camerata, Bach Collegium de Barcelona, Vespres d'Arnadí, New London Consort, Israel Chamber Orchestra, Irish Baroque Orchestra, Polski Chór Kamerlany, London Festival Orchestra i City of Birmingham Symphony Orchestra. Igualment, ha ofert recitals de cançó per a veu i piano en prestigiosos festivals, com ara el London Song Festival i el Ciclo de Lied de Santiago.

La seva discografia ara mateix inclou les òperes de Händel Lotario i Rodrigo enregistrades en directe durant el Festival de Göttingen (Accent) i l'àlbum *German cantatas for voice and virtuoso violin* amb l'Ensemble Diderot i Johannes Pramsohler (Audax).

**Jorge Navarro Colorado debuta en el Festival de Torroella de Montgrí**



## ROGER PADULLÉS

Nascut a Sallent i posteriorment establert a Valls, el tenor Roger Padullés inicià la seva formació vocal a l'Escolania de Montserrat. Continuà els seus estudis a l'Escola de Música de Cambrils i actuà amb diverses formacions corals com ara la coral Verge del Camí de Cambrils, o la Capella Príncep de Viana. Com a solista, i atret pel Lied alemany, es traslladà a estudiar cant a Freiburg (Alemanya) amb Reginaldo Pinheiro, becat per la Generalitat de Catalunya. L'any 2009 guanyà el Segon premi al Concurs Internacional Francesc Viñas, així com el premi Plácido Domingo.

Després del seu pas per Freiburg, completà la formació operística a l'Òperastudio del teatre d'Estrasburg (França) i inicià tot seguit una carrera professional que l'ha dut a cantar, entre altres, al Gran Teatre del Liceu de Barcelona, el Teatro Municipal de Santiago de Xile, a l'Opéra National du Rhin, al Concertgebouw d'Amsterdam, al Teatro Real de Madrid, Capítol de Toulouse o al Palau de les Arts de València, on ha estat dirigit per batutes com Zubin Mehta o per directors d'escena com Peter Brook o Christoph Marthaler.

Paral·lelament, actua també en concerts de Lied i oratori en sales com el Capítol de Toulouse, l'Opéra National du Rhin a Estrasburg o al Rosenblatt Recital Series de Londres. L'any 2015 rep el Premi Enderrock al millor disc de clàssica per *Mompou Songs* atorgat per la crítica; i els anys 2017, 2018 i 2019 el Premi Enderrock, per votació popular, també al millor disc de clàssica per *Tossudament Llach* i *Cançó d'amor i de guerra* i *Llull*, respectivament.

Roger Padullés també ha escrit i dirigit escènica dels seus últims espectacles com *Händel. Eclipsi total*, *Emili Vendrell, la veu del poble*, *Dones d'òpera* amb el cor Èulia de Valls, *L'Enigma Garreta* i ha creat i dirigit una adaptació participativa de *La Flauta màgica* de Mozart amb motiu de les Decennals de Valls de 2022.

**Roger Padullés va debutar en l'edició de 1988 del Festival de Torroella de Montgrí com a nen solista en un concert de l'Escolania de Montserrat.**

# BIOGRAFIES



## VESPRES D'ARNADÍ

Orquestra barroca creada l'any 2005 per Dani Espasa i Pere Saragossa per oferir versions plenes d'emoció, frescor i espontaneïtat, utilitzant instruments i criteris històrics. El seu nom recorda els concerts que al segle XVIII s'oferien habitualment als vespres com a postres dels sopars distingits dels nobles i els burgesos. Carabassa, sucre i ametlles són els ingredients de l'arnadí, una de les postres més antigues del País Valencià.

El conjunt ha actuat a importants sales de concerts, com el Wigmore Hall de Londres, o el Festival Händel de Halle (Alemanya) i altres auditoris i festivals com són els de Peralada, Torroella de Montgrí, Barcelona, Praga, Ostrava, Madeira, Sevilla, Santander, Santiago de Compostella, Lugo i Madrid.

Els seus treballs discogràfics han rebut molt bones crítiques. Amb el segell Musièpoca han enregistrat: *Pièces de symphonie* de Charles Desmazures, *Missa en Re major* de Josep Mir i Llussà i Anna Maria Strada de Händel. El quart disc es va presentar el 2019 amb el segell Aparté, titulat *L'Alessandro amante*, protagonitzat pel contratenor Xavier Sabata. Amb el mateix cantant el 2023 presentaran el disc *InVisibili*.

Vespres d'Arnadí rep ajudes del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, de l'Institut Ramon Llull i del Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música (INAEM).

**Vespres d'Arnadí va debutar en l'edició de 2007 del Festival de Torroella de Montgrí i hi va tornar en la de 2022**

## DANI ESPASA

Nascut a la Canonja (Tarragona), va estudiar piano en els conservatoris de Tarragona i Barcelona i Arquitectura a la Universitat Politècnica de Barcelona. Treballa com a compositor, pianista i director musical de dansa, televisió, cinema i, sobretot, de teatre, en col·laboració amb directors d'escena com Lluís Pasqual, Calixto Bieito, Josep Maria Flotats, Joan Ollé, Sergi Belbel o Jordi Prat i Coll, entre altres.

Després de completar els estudis de clave i baix continu, inicia una intensa activitat amb grups de música barroca, renaixentista i medieval com Hespèrion XXI, Le Concert des Nations, L'Arpeggiata, Mala Punica, The Rare Fruits Council, La Hispanoflomenca, Les Sacqueboutiers, Musica Alchemica o La Caravaggia, a més de dirigir Vespres d'Arnadí. Ha actuat en prestigiosos festivals i sales de concerts a Europa, Amèrica i Àsia. Dirigeix l'Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya, l'Orquestra del Gran Teatre del Liceu, l'Orquestra Nacional Clàssica d'Andorra i l'ensemble de música contemporània Bcn216. Des del 2003 és pianista i clavecinista col·laborador de l'Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya (OBC). Ha participat en més de quaranta treballs discogràfics. Dani Espasa és un dels noms més polifacètics de la música antiga actual.

**Dani Espasa va debutar en l'edició de 2003 del Festival de Torroella de Montgrí i hi va tornar en les edicions de 2007, 2015 i 2022.**



**T**

**“PAU CASALS,  
MOMPOU I TOLDRÀ”  
3 NOMS PROPIS  
DE LA MÚSICA  
CATALANA**



## **CLUB DE CLÀSSICA**

**TORROELLA  
DE MONTGRÍ  
CICLE DIVULGATIU  
DE 3 CONFERÈNCIES  
A càrrec de Joan Vives**

**07.10.23–11 h  
«Pau Casals, l'home,  
el músic, la pau»**

**18.11.23–11 h  
“Frederic Mompou,  
el des-compositor”**

**16.12.23–11 h  
“Eduard Toldrà,  
el noucentista”**

**Cal inscripció prèvia  
Més informació a [festivaldetorroella.cat](http://festivaldetorroella.cat)**

# PROPER'S CONCERTS



**Diumenge 30 de juliol**  
20.30 h Espai Ter

## ORCHESTRA OF THE AGE OF ENLIGHTENMENT

**Mark Padmore** tenor i direcció

*Laments i danses*

**Johann Sebastian Bach:** *Suite orquestral núm. 2 en Si menor*, BWV 1067 / *Cantata Ich armer Mensch, ich Südenknecht*, BWV 55 / *Suite orquestral núm. 3 en Re major*, BWV 1068 / *Recitatiu «Welt! Deine Lust ist Last!»* i ària «Mein Verlangen ist, den Heiland zu unfangen» de la cantata *Komm, du süße Todesstunde*, BWV 161 / *Cantata Ich habe genug*, BWV 82a / **Dietrich Buxtehude:** *Mit fried und Freud*, BuxWV 76

**PREU**

**Zona A** 41 EUR/ 55 EUR

**Zona B** 36 EUR/ 48 EUR



**Dimecres 2 d'agost**  
20.30 h Espai Ter

## YULIANNA AVDEEVA, PIANO

**Ludwig van Beethoven:** *Sonata per a piano núm. 29 en Si bemoll major 'Hammerklavier'* / **Franz Liszt:** *Bagatelle sans tonalité*, S. 216a / *Unstern! - Sinistre*, S. 208 / *Légende núm. 2: «Saint François de Paule: marchant sur les flots»*, S. 175 / **Frédéric Chopin:** *Quatre masurques*, Op. 30 / *Andante spianato et Grande Polonaise brillante*, Op. 22

**PREU**

**Zona A** 32 EUR/ 42 EUR

**Zona B** 27 EUR/ 36 EUR

**Festival de Torroella de Montgrí 2023**

Facebook: @FestivalTorroelladeMontgri

Twitter: @Fest\_Torroella

Instagram: @festivaldetorroella

#FestivalTorroella #arecerdelafúriadelmón

www.festivaldetorroella.cat



FESTIVAL  
TORROELLA  
DE MONTGRÍ



JM Torroella de Montgrí

**GIUSEPPE  
RECONOSCIUTO**

**LLIBRET:**

**PIETRO METASTASIO**

**MÚSICA:**

**DOMÈNEC TERRADELLAS**

**29.07.23**

**-20.30 h**

**ESPAI TER**

# LLIBRET

## *Giuseppe Reconnosciuto*

Libreto, Pietro Metastasio

### PERSONATGES

GIUSEPPE: **Alicia Amo** (soprano)  
GIUDA, germà de Giuseppe: **Rafael Quirat** (sopranista)  
BENIAMINO, germà de Giuseppe: **Mercedes Gancedo** (soprano)  
SIMEONE, germà de Giuseppe: **Anna Alàs** (mezzosoprano)  
TANETE, confident de Giuseppe: **Jorge Navarro Colorado** (tenor)  
CABRI, confident de Giuseppe: **Roger Padullés** (tenor)

### VESPRES D'ARNADÍ

**Dani Espasa**, clave i direcció

## *Josep reconegut*

Llibret, Pietro Metastasio

### PERSONATGES

JOSEP: **Alicia Amo**, soprano  
JUDÀ, germà de Josep: **Rafael Quirat**, sopranista  
BENJAMÍ, germà de Josep: **Mercedes Gancedo**, soprano  
SIMEÓ, germà de Josep: **Anna Alàs**, mezzosoprano  
TANET, confident de Josep: **Jorge Navarro Colorado**, tenor  
CABRI, confident de Josep: **Roger Padullés**, tenor

### VESPRES D'ARNADÍ

**Dani Espasa**, clave i direcció

Traducció:  
**Lourdes Bigorra Cervelló**



## 1. OVERTURA

(Presto - Larghetto e sotto voce - Allegretto)

## ATTO I SCENA I

Reggia

*Giuseppe e Tanete*

## 2. RECITATIVO

GIUSEPPE

Nè degli ebrei germani in Menfi ancora  
nessuno ritornò?

TANETE

Nessuno.

GIUSEPPE

Mandasti  
ad esplorar le vie?

TANETE

Molti, ma in vano.

GIUSEPPE

Pur non è sì lontano  
dalla valle di Mambre  
questo albergo real.

TANETE

Io non comprendo,  
signor perdona, il tuo pensier: nè parmi  
che sian pochi pastori un degno oggetto  
di tante cure tue.

GIUSEPPE

da parte  
(Non sa Tanete  
ch'io son germano a quei pastori) Amico,  
d'esser così schernito  
troppo mi spiacerrebbe. Io lor commisi  
che il fanciul Beniamino, ultimo germe  
dell'antico Giacobbe,  
conducesser tornando.

TANETE

Ma d'un fanciullo ignoto  
perchè mai sì gran parte  
prendi tu nel destin?

GIUSEPPE

Simili assai  
siam Beniamino ed io:  
penso al tuo stato e mi ricordo il mio.  
Onde va tu: se di Giacobbe i figli,  
se torna Benjamin, torna, previeni  
l'arrivo lor.

## 1. OBERTURA

(Presto - Larghetto i sotto voce - Allegretto)

## ACTE PRIMER ESCENA PRIMERA

Palau reial

*Josep i Tanet*

## 2. RECITATIU

JOSEP

Dels germans jueus,  
no n'ha tornat cap encara a Memfis?

TANET

Cap.

JOSEP

Has enviat algú  
per explorar els camins?

TANET

N'he enviat molts, però en va.

JOSEP

Tanmateix, no és gaire lluny  
de la vall del Mambre  
aquest estatge reial.

TANET

No entenc, senyor,  
perdoneu-me, el vostre pensament, ni penso  
que un grapat de pastors sigui un objecte digne  
de ser part de les vostres ja moltes  
preocupacions.

JOSEP

(a part)  
(Tanet no sap  
que jo soc germà d'aquests pastors) Amic,  
lamentaria massa ser burlat d'aquesta manera,  
els vaig encarregar que en tornar portessin  
davant meu el petit Benjamí, la darrera llavor  
del vell Jacob.

TANET

Però, per què voleu  
intervenir tant en el destí  
d'un noi que no coneixeu?

JOSEP

Molt semblants som  
Benjamí i jo:  
Penso en el seu estat i recordo el meu.  
Per tant, ves, i si tornen els fills de Jacob,  
si Benjamí arriba, vine de seguida  
per avisar-me de la seva vinguda.

TANETE

Corro a veder, signore,  
e forse intendo quest'arcano amore.

### 3. ARIA

Indegno è quest'oggetto  
de' doli affetti tuoi,  
ma so che amar tu vuoi  
per far che generoso  
ritorni nel tuo petto  
l'amore e la pietà.

È per un regio cuore  
colpevole il rigore,  
sol degna la bontà.

## SCENA II

*Giuseppe e Cabri*

### 4. RECITATIVO

CABRI

Signore, è a me permesso  
sperar grazia da te?

GIUSEPPE

Questa dubiezza,  
Cabri, mi offende.

CABRI

Al prigioniero ebreo  
disciogli i lacci.

GIUSEPPE

A Simeone?

CABRI

A lui.

GIUSEPPE

Ma qual pietà ti move  
per chi tu non conosci?

CABRI

E qual rigore  
a punir ti consiglia  
chi reo teco non è?

Imita

l'autor del tutto. Egli su' giusti e' rei  
piove egualmente; ed egualmente vuole  
che a' buoni splenda, ed a' malvagi, il Sole.

GIUSEPPE

Come al gran Dio d'Isacco  
avrò sciolto i miei voti,  
si guidi a me il cattivo (è ignoto a questo  
il tradimento antico:  
non sa che è mio germano e mio nemico.)

TANET

Hi vaig de seguida, senyor,  
i potser entendré aquest amor arcà.

### 3. ÀRIA

Indigne és aquest objecte  
dels teus dolços afectes,  
Però sé que vols estimar  
per fer que, en el teu pit generós  
retornin l'amor i la pietat.

En un cor reial

la inclemència és vilesa,  
només la bondat li és digna.

## ESCENA SEGONA

*Josep i Cabri*

### 4. RECITATIU

CABRI

Senyor, se'm permet  
esperar gràcia de vós?

JOSEP

Aquesta dubtança,  
Cabri, m'ofèn.

CABRI

Deslliga de les cadenes  
el presoner jueu.

JOSEP

Parles de Simeó?

CABRI

D'ell parlo.

JOSEP

Quina mena de pietat et mou  
per algú que no coneixes?

CABRI

I quin rigor us empeny  
a castigar  
qui no us ha fet cap greuge?

Imiteu

l'autor de la creació. Ell és rei sobre els justos  
fa ploure per a tothom igual; i vol que per igual  
el sol resplendeixi, tant sobre el bondadós com  
sobre el malvat.

JOSEP

Amb el gran Déu d'Isaac  
no he trencat els meus vots;  
porteu davant meu el captiu (li és desconeguda  
l'antiga traïció:  
no sap que és germà meu i enemic meu).

Vedrai ch'anco ho pietà degl'infelici  
ne son tanto crudel quanto tu dici.

### 5. ARIA

Vederti bramerei  
nel giudicar men presto:  
affetto fors'è questo  
che chiami crudeltà.

Più cauto, oh Dio, ragiona,  
e sappi che talvolta  
la crudeltà perdona,  
punisce la pietà.  
(entra)

## SCENA III

*Cabri solo*

### 6. RECITATIVO

CABRI

Ah, che del prigioniero  
da' moti e dall'aspetto  
l'innocenza comprendo: il nostro sguardo  
è vero che non passa oltre il semblante,  
ma l'alma nostra spesso  
nella spoglia, che informa,  
i moti suoi sì violenta imprime  
che gl'affetti di lei la spoglia esprime.  
Ah, Giuseppe, e con qual trista ventura  
troppo rigor la tua giustizia oscura!

### 7. ARIA

Io lo so, che giusto sei,  
ma vorrei che nel tuo cuore  
di giustizia al sagro orrore  
eco fosse la bontà:  
meno rigido saresti  
e in te nascere vedresti  
anche il senso di pietà.  
(parte)

## SCENA IV

*Campagna*

*Giuda e Beniamino*

### 7. RECITATIVO

BENIAMINO

L'arresto del fratello  
qui lasciato in ostaggio,  
vedesti come il caro padre afflisse?  
E come al mio partir, figlio, mi disse,  
caro, amato sostegno  
di mia cadente etade,  
chi sa se te mandando  
a ricovrare il prigionier germano  
perda a mendue? Ah, questo ultimo è forse

Veuràs que també tinc pietat dels infeliços  
i que no soc tan cruel com dius.

### 5. ÀRIA

Desitjaria veure  
que no jutges tan prest:  
potser això que tu anomenes crueltat  
no és res més que afecte.

Sigues més cautelós, oh Déu, raona,  
i sàpigues que de vegades  
la crueltat perdona,  
i la pietat castiga.  
(se'n va)

## ESCENA TERCERA

*Cabri sol*

### 6. RECITATIU

CABRI

Ah, pels fets i per l'aspecte  
comprendc la innocència  
del presoner: la nostra mirada,  
és cert, no va més enllà de l'aparença,  
però sovint la nostra ànima  
imprimeix amb tanta força  
els seus moviments  
al cos mortal que l'enclou,  
que aquest expressa els seus afectes.  
Ah, Josep, per quina ventura  
massa rigor infligeix la vostra justícia  
impenetrable!

### 7. ÀRIA

Sé que sou just  
però voldria que, en el vostre cor  
justicier, el temor de déu  
tingués l'eco de la bondat:  
serieü menys rigid  
i veuríeu néixer dins vostre  
el sentit de la pietat.  
(se'n va)

## ESCENA QUARTA

*Al camp*

*Judà i Benjamí*

### 8. RECITATIU

BENJAMÍ

Ja vas veure com es va afligir el pare estimat  
per l'arrest del nostre germà  
que es va quedar aquí com a ostatge,  
I que, quan jo era a punt d'anar-me'n, em va dir,  
fill, estimat suport  
de l'edat que em decau,  
qui sap si enviant-te  
a rescatar el teu germà presoner  
no us perdré tots dos? Ah, aquest és potser

dolce bacio che imprimo  
alle tue gote amabili e leggiadre.  
E qui baciommi e pianse il caro padre.

### 9. ARIA

Se il rammentare, oh Dio!  
l'amor del padre mio  
mi sforza a sospirar:  
Cieli, che giusti siete,  
perchè mi dividete  
dal caro genitor?

*(si alza)*

Ma se lontan sospiro  
dal suo paterno seno,  
a lui volate almeno  
affetti del mio cor.

### 10. RECITATIVO

GIUDA

Ah, che fuor di mistero non è questo  
onde languidi siam, disagio estremo:  
di Simeon nell'odioso arresto,  
nel nostro smarrimento, e in tante guise  
di nostro avverso fato  
parla de' nostri falli Iddio sdegnato.

### 11. ARIA

Par che stridano sull'arco  
incoccate le saette  
e il gran Dio delle vendette  
tosto s'armi a fulminar.

Qual ascosa atroce mina  
va a scoppiar l'ira divina  
se si accinge a vendicar.  
*(prende Beniamino per mano e parte)*

### SCENA V

*Reggia  
Giuseppe e Cabri*

### 12. RECITATIVO

GIUSEPPE

Vien Simeone?

CABRI

Appunto.

GIUSEPPE

*(parte)*  
(Oh, se pensar potessedà parte  
che Giuseppe son'io! Giustizia eterna,  
eccolo in mio potere! Eccolo avvinto,  
fra' lacci d'un german ch'ei volle estinto!)  
T'avvicina, oh pastor.

l'últim tendre petó que imprimeixo  
a la teva galta, dolça i amorosa!  
I després el pare estimat em va besar i va plorar.

### 9. ÀRIA

Si recordar, oh Déu!  
l'amor del meu pare  
m'obliga a sospirar:  
Déu, tu que ets just,  
per què em separe  
de l'estimat progenitor?

*(s'alça)*

Però si lluny sospiro  
del seu pit paternal,  
almenys voleu cap a ell  
afectes del meu cor.

### 10. RECITATIU

JUDÀ

Ah, no és pas un misteri que ens sentim defallir,  
que hàgim de suportar un destret extrem:  
amb l'odiós arrest de Simeó,  
amb el nostre desconcert, amb tantes formes  
del nostre destí advers,  
Déu, indignat, ens parla de les nostres faltes.

### 11. ÀRIA

Sembla que ja grinyolen,  
en tensar l'arc, les sagetes  
i que el gran Déu de la venjança  
a punt estigui d'armar-se per disparar.

Quina mina amagada tan atroç  
farà esclatar la ira divina  
quan es disposi a venjar-se.  
*(agafa Benjamí de la mà i se'n va)*

### ESCENA CINQUENA

*Palau reial.  
Josep i Cabri*

### 12. RECITATIU

JOSEP

Ja ve Simeó?

CABRI

Ara mateix.

JOSEP

*(a part)*  
(Oh, si pogués endevinar  
que jo soc Josep! Justícia eterna,  
aquí està en el meu poder! Aquí està, subjugat,  
lligat amb les cadenes d'un germà que voldria  
veure mort!).  
Acosta't, pastor.

## SCENA VI

### *Simeone e detti*

SIMEONE

Umile e prono,  
signore, a' piedi tuoi...

GIUSEPPE

Sorgi.

SIMEONE

(Qual voce,  
qual sembiante è mai questo!  
Io perché tremo?  
Chi mi toglie l'ardir?)

CABRI

Parla.

SIMEONE

Non oso:  
sento innanzi a quel volto  
un incognito giel che al cuor mi scende.

GIUSEPPE

(Son rimorsi que prova e non intende.)  
Pastor, dunque il tuo nome...

SIMEONE

È Simeone, lo sai.

GIUSEPPE

La patria?

SIMEONE

È Carra.

GIUSEPPE

Il genitor?

SIMEONE

Giacobbe.

GIUSEPPE

La madre?

SIMEONE

Lia.

GIUSEPPE

Chi son color che teco  
eran quando giungesti?

SIMEONE

I miei germani.

GIUSEPPE

Non fu padre Giacobbe  
pur d'altri figli?

## ESCENA SISENA

### *Simeó i els anteriors*

SIMEÓ

Humil i submís,  
Senyor, als teus peus...

JOSEP

Alça't.

SIMEÓ

(Aquesta veu,  
aquest rostre...  
Per què tremolo?  
Qui m'ha robat el valor?)

CABRI

Parla.

SIMEÓ

No goso:  
sento que davant d'aquest rostre  
una gelor desconeguda m'inunda el cor.

JOSEP

(El que sent són remordiments, i no ho comprèn)  
Pastor, el teu nom, doncs...

SIMEÓ

És Simeó, ja ho sabeu.

JOSEP

La teva pàtria?

SIMEÓ

És Carra.

JOSEP

El teu pare?

SIMEÓ

Jacob.

JOSEP

La teva mare?

SIMEÓ

Lia.

JOSEP

Qui són aquells que eren amb tu  
quan vas arribar?

SIMEÓ

Els meus germans.

JOSEP

No va ser Jacob pare  
també d'altres fills?

SIMEONE  
(Ahimè!) Sì, n'ebbe ancora  
dalla bella Rachele.

GIUSEPPE  
E son?

SIMEONE  
Giuseppe  
e Beniamin.

GIUSEPPE  
Ma questi  
perchè non venner teco?

SIMEONE  
Appresso al padre  
restò l'ultimo d'essi.

GIUSEPPE  
E l'altro?

SIMEONE  
(Oh Dio!)  
L'altro...

GIUSEPPE  
Segui.

SIMEONE  
No! so.

GIUSEPPE  
(Lo so ben io.)  
CABRI  
(Impallidisce!)

GIUSEPPE  
Almeno  
dì se vive Giuseppe.

SIMEONE  
Il genitore  
lo pianse estinto.

GIUSEPPE  
(Ah, sventurato padre!)  
Ei morì dunque?

SIMEONE  
Ignota  
è a noi la sorte sua.

GIUSEPPE  
Troppo discordi  
son fra loro i tuoi detti.

SIMEONE  
E pur son veri.

SIMEÓ  
(ai de mi!) Sí, en va tenir més  
amb la bella Raquel.

JOSEP  
I com es diuen aquests fills?

SIMEÓ  
Josep  
i Benjamí.

JOSEP  
Però aquests dos,  
per què no van venir amb tu?

SIMEÓ  
El més petit dels dos  
es va quedar amb el pare.

JOSEP  
I l'altre?

SIMEÓ  
(Ai, Déu meu!)  
L'altre...

JOSEP  
Continua.

SIMEÓ  
No ho sé.

JOSEP  
(Jo sí que ho sé.)  
CABRI  
(S'ha quedat blanc com la cera!)

JOSEP  
Si més no,  
digues si Josep és viu.

SIMEÓ  
El pare  
en va plorar la mort.

JOSEP  
(Ah, malaurat pare!)  
Va morir, doncs?

SIMEÓ  
El seu destí  
ens és desconegut.

JOSEP  
Les teves paraules  
són massa discordants entre si.

SIMEÓ  
I, tanmateix, són certes.

GIUSEPPE  
Ma che fu di Giuseppe?

SIMEONE  
Ah, di Giuseppe,  
signor, più non parlarli: un gran tormento  
questo nome è per me.

GIUSEPPE  
(Vorrei per consolarlo  
scoprirmi a lui. No, non è tempo.)  
(*a Cabri*)  
Io trovo ne' confusi suoi detti  
fomento a' miei sospetti: al carcer torni  
finchè giungano gli altri.

CABRI  
(Io son confuso.)

SIMEONE  
(La tua vendetta, oh Dio,  
*da se*  
comincia a lampeggiar; vinto son io.)

### 13. ARIA

Ah, ti direi crudele,  
ma da quell'occhi tuoi  
esce un sovrano orrore.  
Nè so qual sia maggiore,  
la pena di vederti  
o quella del morir.

(*A Cabri*)  
Tornami a' lacci miei,  
non fulminar col ciglio;  
ma pensa ch'io son figlio  
d'un genitor fedel...  
Oh Dio, che i sensi suoi  
l'alma non sa scoprire.  
(*va per entrare*)

### SCENA VII

*Tanete*

### 14. RECITATIVO

TANETE  
Fermisi il prigionier: i suoi germani  
son giunti.

### SCENA VIII

*Giuda, Giuseppe*

GUIDA  
Signore, i cenni tuoi  
e le nostre promesse ecco adempite:  
siam di nuovo al tuo piè.

JOSEP  
Però, què se'n va fer, de Josep?

SIMEÓ  
Ah, de Josep,  
Senyor, no me'n parleu més: aquest nom  
és per a mi un gran turment.

JOSEP  
(Voldria revelar-li qui soc  
per consolar-lo. Però no és el moment.)  
(*a Cabri*)  
En les teves paraules confuses  
trobo el fonament de les meves sospites,  
torna a la presó fins que arribin els altres.

CABRI  
(Estic atordit.)

SIMEÓ  
(La teva venjança, oh Déu meu,  
comença a fulminar; estic perdut).

### 13. ÀRIA

Ah, us diria cruel,  
però dels vostres ulls  
emana un terror sense mesura.  
No sé quin dolor és més gran  
si el de veure-us  
o el de morir.

(*a Cabri*)  
Torneu-me a les meves cadenes,  
no em fulmineu amb la mirada;  
penseu en canvi que soc fill  
d'un pare fidel a vós...  
Oh Déu, que els seus sentits  
l'ànima no sap descobrir.  
(*vol sortir*)

### ESCENA SETENA

*Tanet*

### 14. RECITATIU

TANET  
Atureu el presoner: els seus germans  
han arribat.

### ESCENA VUITENA

*Judà, Josep*

JUDÀ  
Senyor, les teves ordres  
i les nostres promeses estan complertes:  
Un altre cop som als teus peus.

GIUSEPPE  
Il genitor Giacobbe,  
dite, che fà? Vive il buon vecchio?

GUIDA  
Ancora,  
signor, vive il tuo servo; e dell'etade  
solo il peso l'affanna.

GIUSEPPE  
(Rattenetevi  
nel cuor, lagrime mie.) E quel fanciullo  
è Benjamin, di cui parlaste?

GUIDA  
È quello.

GIUSEPPE  
Figlio... (Ah, come in mirarlo  
intenerir mi sento!) Il Cielo, oh figlio,  
prenda in cura i tuoi giorni, e sempre... (Oh Dio,  
qual tumulto d'affanno!) e sempre... (Il pianto  
già dagli occhi mi piove,  
frenar nol so. Vado a celarlo altrove.)

### 15. ARIA

Deh serena il dolce viso,  
fortunato pargoletto,  
il germano stringi al petto...  
(non tradirmi, oh sangue mio.)  
Figlio, addio  
(cara parte del mio cor.)

Di vedermi avesti il vanto,  
e n'andrai di lieto avviso  
messaggiero al genitor.  
(entra)

### SCENA X

*Tanete e detti*

TANETE  
A se vi chiama, ebrei  
pastori, il mio Signor.  
Con voi commune  
vuol'oggi aver la mensa.

SIMEONE  
Ahimè! Per noi  
qualche insidia si appresta.

BENIAMINO  
Che giorno è questo mai!

GIUDA  
Che mensa è questa!

TANETE

JOSEP  
Jacob, el vostre pare,  
digueu, com està? Encara és viu, el bon ancià?

JUDÀ  
Encara,  
senyor, és viu el vostre serf,  
i no té més malura que l'edat.

JOSEP  
(Reteniu-vos dins el cor, llàgrimes meves).  
I aquest noiet,  
és Benjamí, de qui em vas parlar?

JUDÀ  
És ell.

JOSEP  
Fill... (Ah, com em sento  
entendrir en mirar-lo!) Que el Cel, oh fill,  
protegeixi els teus dies, i que sempre... (Oh Déu,  
com em regira l'angoixa!) i que sempre... (El  
plor ja vol tornar als meus ulls,  
no el puc frenar. Per amagar-lo, em retiraré a un  
altre lloc).

### 15. ÀRIA

Asserena el teu dolç rostre,  
noiet afortunat,  
i estreny el teu germà contra el pit...  
(No em traexis, oh, sang meva.)  
Fillet, adéu  
(part estimada del meu cor).

De veure'm has tingut la glòria,  
i seràs l'alegre missatger  
que en porti la bona nova al pare.  
(se'n va)

### ESCENA DESENA

*Tanet i els anteriors*

TANET  
Pastors jueus,  
el meu Senyor us reclama  
Vol que l'acompanyeu  
avui a taula.

SIMEÓ  
Ai! Per a nosaltres  
es gesta alguna traïció.

BENJAMÍ  
Dia funest!

JUDÀ  
Per què ens vol a la seva taula?

TANET



Che si tarda?  
Non più: pastori andiamo.

CORO DE' FRATELLI.  
Difendi il popol tuo, gran Dio d'Abramo.

**17. CORO**  
Guida Signor, geloso,  
col tuo pietoso ciglio,  
nel rischio e nel periglio,

GIUDA  
l'alma,

BENIAMINO  
la vita,

SIMEONE  
il cor.

Oh speme de' mortali,  
guida il tremante piè;  
poichè de' nostri mali  
la tua bontà è maggior.

**Fine dell'Atto Primo.**

## ATTO II

**SCENA I**  
*Giuseppe e Beniamino*

**18. RECITATIVO**  
GIUSEPPE  
E'l genitor non mai  
ridisse di Giuseppe il caso acerbo?

BENIAMINO  
Ah, che troppo ne serbo  
anch'io tenero il cuor, anch'il riseppi,  
e accompagnai intanto  
colle lagrime mie del padre il pianto.

GIUSEPPE  
Se vivo ei fosse, tornerebbe caro  
a te il vederlo?

BENIAMINO  
Che rammenti! Avrei  
più di quest' occhi miei caro il fratello,  
e troverei ben io  
il riposo, il sostegno, e l'amor mio.

GIUSEPPE  
E s'ei ritegno avesse a scoprirsi?

No us entretingueu més!  
Prou de retard, afanyeu-vos, pastors!

COR DELS GERMANS  
Defensa el teu poble, gran Déu d'Abraham.

**17. COR**  
Guia, Senyor, amb zel,  
sota la teva mirada pietosa,  
en el risc i en el perill,

JUDÀ  
l'ànima,

BENJAMÍ  
la vida,

SIMEÓ  
el cor.

Oh, esperança dels mortals,  
guia els nostres peus tremolosos,  
car la teva bondat  
és més gran que els nostres mals.

**Fi del primer acte**

## ACTE SEGON

**ESCENA PRIMERA**  
*Josep i Benjamí*

**18. RECITATIU**  
JOSEP  
I el pare mai no va tornar a parlar  
de la trista història de Josep?

BENJAMÍ  
Ah, gravat a la memòria,  
amb gran afecte,  
tinc el seu cor, i els seus somriures;  
amb llàgrimes vaig acompanyar  
el plor del meu pare.

JOSEP  
Si fos viu, seria grat per tu  
tornar-lo a veure?

BENJAMÍ  
Quanta nostàlgia! Estimaria més  
el meu germà que els meus dos ulls  
i trobaria el repòs, el suport, i l'amor.

JOSEP  
I si algun motiu li impedís revelar-se?

BENIAMINO  
Direi: Giuseppe mio,  
scoprirti pur, che Benjamin son io.

## SCENA II

*Tanete e detti*

GIUSEPPE  
Va, figlio, e come nella patria giungi,  
in mia vece amoroso  
sù la destra del padre un bacio imprimi.  
Dilli che sia geloso  
della tua bionda età; dilli che serbi  
a destino miglior tuoi giorni acerbi:  
non forse di Giuseppe il caso atroce  
si rinovi con te. Dilli ch'io l'amo,  
dì ch'io vederlo bramo, e dilli, Oh Dio!  
che come genitor l'abbraccio anch'io.

BENIAMINO  
D'onde tal tenerezza?

GIUSEPPE  
Anch'io son figlio,  
anche ho padre, ma lungi, e accrescer sento  
col desio di vederlo il mio tormento.

**19. ARIA**  
Qual pena sia l'amare  
e non poter mirare  
l'oggetto del suo cor.  
Dì se'l provasti mai,  
misero avanzo estremo  
d'afflitto genitor.

Ma forse egual saremo,  
e tosto mi vedrai  
stringere il padre al cor.  
(parte)

## SCENA III

*Beniamino e Cabri*

**20. RECITATIVO**  
BENIAMINO  
Io non comprendo questi sensi arcani.

CABRI  
Vezzoso pastorello, i tuoi germani  
chiedon di te.

BENIAMINO  
Son pronto.

CABRI

BENJAMÍ  
Li diria: Josep meu estimat,  
revela qui ets, que jo soc Benjamí.

## ESCENA SEGONA

*Tanet i els anteriors*

JOSEP  
Ves, fill, i quan arribis a la pàtria,  
en lloc meu imprimeix a la mà dreta del pare  
un petó amorós.  
Digues-li que protegeixi  
els teus joves anys, digues-li que  
reservi els teus dies per a un destí millor:  
que l'atroç cas de Josep  
no es reproduïx en tu. Digues-li que l'estimo,  
digues-li que em deleixo per veure'l, i digues-li,  
Déu meu!  
que jo també l'abraço com si fos el meu pare.

BENJAMÍ  
D'on prové tant d'afecte?

JOSEP  
Jo també soc fill,  
jo també tinc un pare, però lluny,  
i el desig de veure'l augmenta el meu turment.

**19. ÀRIA**  
Quin dolor tan gran  
és estimar i no poder veure  
l'objecte del teu cor.  
Digues si mai ho has hagut de patir,  
últim plançó malaurat  
del pare afligit.

Però potser som iguals  
i aviat em veuràs  
estrènyer el pare contra el cor.  
(se'n va)

## ESCENA TERCERA

*Benjamí i Cabri*

**20. RECITATIU**  
BENJAMÍ  
No entenc aquests sentiments arcans.

CABRI  
Gentil pastor, els teus germans  
pregunten per tu.

BENJAMÍ  
Hi vaig de seguida.

CABRI

Eh, dimmi, un'altra volta  
torneresti in Egitto?

BENIAMINO  
Non mai.

CABRI  
Perchè?

BENIAMINO  
Prigione  
qui restò Simeone,  
or già salvo: tal'ora  
senza periglio il ritornar non fora.

### 21. ARIA

Credi che avendo in dono  
il misero augelletto  
l'amata libertà,  
voglia tornar fastoso  
ad allacciarsi il piè?  
Ah, tanto semplicetto  
Beniamin non è.

Quell'ucellin io sono,  
che libero sen' va,  
e vuoi non sia geloso?  
Ah, tanto semplicetto  
Beniamin non è.

*(parte)*

### SCENA IV

*Cabri, Giuda e Simeone*

### 22. RECITATIVO

CABRI

*(A Simeone)*

Oh come, oh quanto  
caro è l'amor de' suoi! E se giolivo  
all'Egitto t'involi, e alle catene,  
pensar pur ti conviene  
che dal benefattore  
il piè staccar tu dei, ma non il cuore.

SIMEONE

Questa dolce membranza  
amareggia per poco il mio consuolo,  
e provo per mio duolo  
aspro il partire ed il restar funesto:  
amor mi vuol altrove,  
qui mi vuole il rispetto. Il cuor del padre,  
le grazie del sovrano ed un'ignota  
forza d'affetto sconosciuto e strano  
fanno ch'io sperimenti in dubbio eguale:  
ed il partir ed il restar ferale.

### 23. ARIA

Come sen' vola  
lieta al suo nido  
la tortorella

Digues, tornaràs mai  
a Egipte?

BENJAMÍ  
No, mai.

CABRI  
Per què?

BENJAMÍ  
Aquí Simeó  
ha patit presó  
ara ja està lliure,  
però tornar no estaria potser exempt de perill.

### 21. ÀRIA

Creus que si el petit ocellet  
tingués el regal  
de l'anelhada llibertat  
voldria deixar de nou  
que l'engabiessin?  
Ah! Benjamí  
no és pas tan ximple.

Jo soc l'ocellet  
que se'n va lliure,  
i vols que no tingui recel?  
Ah! Benjamí  
no és pas tan ximple.

*(se'n va)*

### ESCENA QUARTA

*Cabri, Judà i Simeó*

### 22. RECITATIU

CABRI

*(a Simeó)*

Oh, que preuat, que car  
és l'amor dels éssers estimats!  
I si feliç te'n vas d'Egipte, i de les cadenes,  
et convé pensar que del teu benefactor  
t'has d'allunyar amb els peus,  
però no amb el cor.

SIMEÓ

Aquesta dolça membrança  
amarga un poc el meu consol,  
i sento, per pena meva,  
infausta la partida i funesta l'estada:  
L'amor em vol en un altre indret,  
mentre el respecte em vol aquí. El cor del pare,  
els favors del sobirà i la ignota força  
d'un afecte desconegut i estrany  
em fan experimentar un dubte igual:  
tant si me'n vaig com si em quedo, serà nefast.

### 23. ÀRIA

Com la tórtora  
que vola feliç  
cap al niu

quando s'invola  
dal fiero artiglio  
di astorre infido  
che la predò.

Così ne andrei  
con lieto ciglio  
da' lacci miei  
rapido anch'io;  
ma è troppo, oh Dio!  
caro il legame  
che mi allaciò.  
(parte)

## SCENA V *Cabri e Giuda*

**24. RECITATIVO**  
CABRI  
Si savì sentimenti  
di pastori non sono.

GIUDA  
Benche tali,  
siam gente colta,  
e sono le campagne al mondo intero  
scuole del dissinganno e vie del vero.

**25. ARIA**  
Ne mostra il prato,  
sì bel ma frale,  
che ogn'uom mortale  
qual fior reciso  
si marcirà.

Ne insegna il rio  
di girne a Dio:  
com'egli al mare,  
per valli e piani  
ogn'or sen' va.

## SCENA VI *Cabri e Giuseppe*

**26. RECITATIVO**  
CABRI  
Signor, e qual è questa  
che vi turba di duolo ombra funesta?

GIUSEPPE  
Ah, che gl'affanni miei son giunti al colmo.

CABRI  
Ch'il crederia! Ma la cagion?

després d'alliberar-se  
de l'urpa ferotge  
del pèrfid astor  
que l'empaitava,

així de veloç  
em desfaria,  
amb el rostre alegre,  
dels llaços que em lliguen;  
però és massa estimat,  
oh Déu! el vincle  
que em va lligar.  
(se'n va)

## ESCENA CINQUENA *Cabri i Judà*

**24. RECITATIU**  
CABRI  
Els sentiments  
dels pastors no són tan savis.

JUDÀ  
Si bé som pastors,  
també som gent culta,  
els prats d'arreu del món  
són escoles del desengany i camins de la veritat.

**25. ÀRIA**  
El prat, tan bell però fràgil,  
ens mostra que tots els homes mortals,  
com fa una flor tallada,  
es marciran.

El riu ens ensenya  
a anar cap a Déu  
tal com ell al mar,  
recorrent valls i planes,  
sempre va a desembocar.

## ESCENA SISENA *Cabri i Josep*

**26. RECITATIU**  
CABRI  
Senyor, i quina és l'ombra funesta  
que us omple de dolor?

JOSEP  
Ah, els meus afanys han arribat al punt  
culminant.

CABRI  
Això ja es veu. Però, per quin motiu?

GIUSEPPE  
Ti basti.

CABRI  
Oh, quanto è ver! Non si ritrova in terra  
piena felicità. Da' mali estremi  
all' estreme grandezze  
se pur dolce è il passar, chi mai dovrebbe  
più lieto esser di te?

GIUSEPPE  
Ah, Cabri, queste che chiamiam sovente  
felicità del mondo, altro non sono  
che l'arva ed ombra, ed hanno  
le terrene grandezze  
al par del vento rapidi i lor vanni,  
e si cangiano spesso in egri affanni.

### 27. ARIA

S'inganna ogn'un che spera  
lieto goder quà giù,  
ah, ch'ogn'uman piacere  
scorre qual onda rapida  
e sgombra qual' balen.

Il dir che pace vera  
goda chi gl'altri impera  
pur sempre inganno fù:  
se ogn'uom qui nasce misero  
dell'amarezze in sen.

### 28. RECITATIVO

CABRI  
Chi può negarlo! Ma per quel ch'io vedo  
guari non ha questo pensier ti affligge.

GIUSEPPE  
Da che giunser gl'ebrei...

CABRI  
Ah, questi ebrei,  
se pur di amor, se di pietà son degni,  
non denno meritar gl'affanni tuoi:  
troppo ne andranno alteri  
di veder angosciosi i tuoi pensieri.

### 29. ARIA

Se tanto afflitto gemi,  
se tanto sei pietoso  
per un ignoto oggetto,  
per un straniero ben,  
che barbara pietà!  
Che fiera idea d'amar!

Mostrati men geloso  
degli altrui mali estremi,  
frena il soverchio affetto;  
in giust'a la bontà  
se eccede nel dolor.

JOSEP  
No et cal saber res més.

CABRI  
Oh, quanta veritat! Damunt la terra mai no  
es troba la felicitat plena. Dels mals extrems  
a l'extrema grandesa  
tan suau és el pas; qui podria ser més feliç que  
tu?

JOSEP  
Ah, Cabri, les que sovint anomenem  
les felicitats d'aquest món  
no són res més que quimeres i ombres,  
i la glòria de les grandeses terrenals  
passen tan prest com el vent,  
i sovint es transformen en afliccions atroces.

### 27. ÀRIA

S'enganya tot aquell que espera  
gaudir feliç aquí baix,  
Ah, perquè tots els plaers humans  
s'escolen com l'aigua entre els dits  
i s'esvaeixen tan ràpidament com un llampec.

Dir que qui impera sobre els altres  
gaudeix d'autèntica pau  
sempre ha estat un engany:  
perquè tots els homes neixen malaurats  
i amb l'amargor dins el pit.

### 28. RECITATIU

CABRI  
Qui ho pot negar? Però, pel que veig,  
no és aquest el pensament que us afligeix.

JOSEP  
Des que van arribar els jueus...

CABRI  
Ah, aquests jueus,  
són dignes d'amor, de pietat,  
però no mereixen els vostres afanys:  
massa gent s'alegraria  
de veure com us angonen els pensaments.

### 29. ÀRIA

Si tan afligit gemegueu,  
si tanta pietat sentiú  
envers un desconegut,  
envers un estranger,  
quina pietat tan bàrbara!  
Quina ferotge idea de l'amor!

Mostreu-vos menys gelós  
dels mals extrems dels altres,  
freneu l'excés d'afecte;  
la bondat és injusta  
si excedeix el dolor.

## SCENA VII

*Giuseppe e Tanete*

### 30. RECITATIVO

TANETE

È compito, oh signor: gl'ebrei germani  
le biade desiate  
ebbero da me, come imponesti, e in quella  
parte che diedi a Beniamino ascosi  
l'argentea tazza usata  
da te alla mensa ed agl'auguri. Ignari  
dell'insidia i pastori  
partiran lieti. Alcuno  
gli seguirà da lungi. Usciti appena  
della città le porte  
gl'arresterà, lor chiederà ragione  
del furto immaginato e come rei  
ricondurrà gli a te.

GIUSEPPE

Quanto prescrissi  
adempisti fedel. Ma qual stupore  
ti confonde così?

TANETE

Signor, chi mai  
non stupirebbe a tante  
repugnanti fra loro  
diversità, che osservo in te? Ti veggo  
e tenero, e sdegnato, e lieto, e mesto  
nell'istesso momento. Accogli amico  
i figli di Giacobbe e poi confuso  
parti da quei. Gl'inviti a mensa e intanto  
ordini insidie a' danni lor. Con mille  
segni di tenerezza  
distingui Beniamino e appunto in lui  
del supposto delitto  
vuoi che cadan le prove.  
Chi sa ridir se odio o pietà ti move?

GIUSEPPE

Tanete, a te non lice  
tutto ancora saper. L'oscuro cenno  
ciecamente ubbidisci e non ti sembri  
troppo grave la legge.

TANETE

Il zelo mio  
temerario non è: parlai richiesto,  
tacito ubbidirò. Tue leggi adoro,  
nè della sorte mia gl'obblighi ignoro.

### 31. ARIA

So che la gloria perde  
d'un ubbidir sincero  
nell'eseguir l'impero  
chi esaminando il va.

## ESCENA SETENA

*Josep i Tanet*

### 30. RECITATIU

TANET

Ja està fet, senyor: he donat el blat  
als germans jueus,  
com vau ordenar,  
i en el sac que he donat a Benjamí  
he amagat la copa de plata  
que vau fer servir a taula amb ells per beure i  
per brindar. Ignorant la insídia,  
els pastors partiran contents. Un soldat els  
seguirà de lluny. Tan bon punt traspassin  
les portes de la ciutat  
els arrestarà, els demanarà explicacions  
del furt que hem planejat, i presoners  
els tornarà a portar davant teu.

JOSEP

Tot el que he prescrit  
s'ha complert fidelment. Però, quin estupor  
et confon així?

TANET

Senyor, qui no  
se sorprendria davant  
dels canvis d'humor estranys  
que veig en vós?  
Us veig tendre i esquerp, alegre i trist  
ahora. Acolliu com un amic  
els fills de Jacob i després, ofuscat,  
us n'aparteu. Els convideu a la vostra taula  
i mentrestant ordeneu una insídia que els causa  
un gran dany. Amb mil senyals de tendresa  
afalagueu Benjamí i justament en ell  
voleu que recaiguin les proves  
del presumpte delicte.  
Qui podria discernir si us mou l'odi o la pietat?

JOSEP

Tanet, no és ara el moment  
perquè sàpigues tota la veritat  
Compleix cegament les ordres inescrutables  
i que l'obediència no et sembli gaire greu.

TANET

El meu recel no és temerari:  
he parlat perquè se m'ha preguntat,  
però obeiré callat. Les vostres lleis respecto  
i no oblido a què m'obliga la meva posició.

### 31. ÀRIA

Sé que perd la glòria  
de l'obediència sincera  
aquell que, en executar  
una ordre, la discuteix,

Che con ardir protervo  
gl'ordini eterni oblia,  
chi servo esser dovria  
e giudice si fa.

## SCENA VIII

*Giuseppe solo*

### 32. RECITATIVO

GIUSEPPE

Ah, che Tu Solo Eterno e Primo Vero  
penetri nel cuor mio: è a te ben noto  
ogni più ascoso, ed intimo pensiero.

## SCENA IX

*Simone, Giuda, Beniamino,  
Giuseppe e fratelli.*

SIMEONE

Al tuo piede, oh signore...  
*(van per prostarsi)*

GIUSEPPE

Ah no, che il vostro luoco è solo il cuore.  
Il piè indirizzate  
verso la patria, e Beniamin qui resti  
anche un momento.

SIMEONE

Il Cielo tanto favor compensi.

GIUDA/SIMEONE

E sian della tua gloria i voli immensi.

### 33. CORO

**Coro di fratelli**

Chiaro splenda in ogni riva  
dell'Egitto il difensor.

E del mondo accolga il viva  
chi del mondo è il salvator.  
*(partene)*

## SCENA ULTIMA

*Giuseppe e Beniamino*

### 34. RECITATIVO

GIUSEPPE

Che dirai, Beniamino, or che ritorni  
al caro genitor?

BENIAMINO

Chi può ridirlo?  
Dirò che sai  
del mio caro Giuseppe il caso acerbo.

Aquell que amb audàcia agosarada  
oblida les ordres eternes,  
aquell que, sent servidor,  
s'erigeix en jutge.

## ESCENA VUITENA

*Josep sol*

### 32. RECITATIU

JOSEP

Ah, Únic Etern i Primer en Veritat,  
només tu penetres dins el meu cor, tu coneixes  
bé cada un dels meus pensaments més ocults i  
íntims.

## ESCENA NOVENA

*Simó, Judà, Benjamí,  
Josep i els altres germans*

SIMEÓ

Als teus peus, Senyor...  
*(fan el gest de postrar-se)*

JOSEP

No, el vostre lloc és només el cor.  
Dirigiu els vostres peus cap a la pàtria  
i tu, Benjamí, queda't aquí  
un moment.

SIMEÓ

Que el cel us compensi tants favors.

JUDÀ/SIMEÓ

I que la vostra glòria s'escampi arreu.

### 33. COR DE GERMANS

Que arreu resplendent brilli  
el defensor d'Egipte.

I que el món sencer l'aclami,  
ja que és el salvador del món.  
*(se'n van)*

## ESCENA DESENA

*Josep i Benjamí*

### 34. RECITATIU

JOSEP

Què diràs, Benjamí, al teu estimat  
pare, quan tornis al seu costat?

BENJAMÍ

Qui ho sabria expressar?  
Diré que vos coneixeu  
el cas funest del meu estimat Josep.

GIUSEPPE  
Come? Caro chi a te fu sempre ignoto?

BENIAMINO  
Giuda, qualor per la campagna sparso  
ne va l'armento a pascolar inteso,  
suol darmi del german qualche contezza.  
Suol dirmi: oh, quale era la sua bellezza!  
Parea il suo sembiante  
vermiglia rosa in sul nativo stelo.  
Tutte a lui diede il cielo  
doti amabili e rare.  
E là, lungi additando,  
là, dice, in quella selva  
morì Giuseppe, e il divorò una belva.

GIUSEPPE  
Ah non più, parti.

BENIAMINO  
E pur interna forza  
con te mi vuol (gran Dio, che gara è questa!)

GIUSEPPE  
(Se non parte, vacillo.)

BENIAMINO  
Io vado.  
GIUSEPPE  
Eh, resta.  
Puoi lasciarmi così?

BENIAMINO  
Forza il richiede.  
Vado, ma resta il cor, se parte il piede.

GIUSEPPE  
Resto, ma parte il cor, se resta il piede.  
(*bacia la mano*)

**35. DUO**  
BENIAMINO  
In questo bacio mio  
con te divido, oh Dio,  
il tenero mio cuor.

GIUSEPPE  
Questo non è più mio:  
or che mi lasci, oh Dio,  
teco si parte il cor.

BENIAMINO  
Parto.

GIUSEPPE  
Ah, parti.

JOSEP  
Com pot ser? Estimes aquell que no vas  
conèixer?

BENJAMÍ  
Judà, quan l'acompanyo a pasturar el ramat  
dispersat pels camps  
acostuma a donar-me alguna notícia del germà.  
Em diu: oh, era tan gran la seva bellesa,  
El seu rostre semblava  
una rosa vermella damunt la tija.  
El cel li ho va donar tot,  
qualitats amables i rares.  
I allà, diu assenyalant la llunyania amb el dit,  
en aquell bosc  
va morir Josep, una bèstia el va devorar.

JOSEP  
Ah, no m'expliquis res més, ves-te'n.

BENJAMÍ  
I tanmateix, una força interna  
vol que em quedi amb tu  
(Déu totpoderós!, d'on ve aquest conflicte meu?)

JOSEP  
(Si no se'n va, defalliré.)

BENJAMÍ  
Me'n vaig.  
JOSEP  
Oh, queda't.  
Pots deixar-me així?

BENJAMÍ  
Ho he de fer per força.  
Me'n vaig, però el cor es queda aquí,  
encara que els peus s'allunyin.

JOSEP  
Jo em quedo, però el cor se'n va, encara que els  
peus es quedin.  
(*Benjamí besa la mà de Josep*)

**35. DUO**  
BENJAMÍ  
En aquest petó meu  
amb tu comparteixo, oh Déu,  
el meu cor amorós.

JOSEP  
Aquest ja no és meu:  
ara que em deixes, oh Déu,  
amb tu se'n va el meu cor.

BENJAMÍ  
Me'n vaig.

JOSEP  
Ah, ves-te'n.



BENIAMINO

Addio.

*(ognun da se)*

Che ignoto amor è questo,  
che mi rapisce a te!

GIUSEPPE

Che dolce amor è questo,  
che mi rapisce a te!

BENIAMINO

Ah, dividete, oh Cieli,  
col padre e col sovrano,  
l'afferte e la mia fè.

GIUSEPPE

Ah, dividete, oh Cieli,  
col padre e col germano  
l'affetto e la mia fè.

**Fine dell'Atto Secondo**

### ATTO III

#### SCENA PRIMA

Campagna

*Cabri, Giuda, Simeone, Beniamine ed  
i fratelli di Giuseppe da lungi arrestati  
dalle guardie*

#### 36. RECITATIVO

CABRI

Palese è il furto. Indegni, al vostro fallo  
non v'è pena che basti. E qual potea  
di amore e di pietà più nobile segno  
praticarsi con voi, ingrata gente?

GIUDA

Questa del fallo antico è l'ira ultrice,  
e conosco la man vendicatrice!

SIMEONE

Come non mai dal corpo  
può scompagnarsi indivisibile ombra,  
così dietro la colpa ognor si mena  
a lento passo inevitabile pena.  
Ah, Giuseppe, Giuseppe, e quanto a noi  
costerà di travaglio il tradimento!

BENIAMINE

Io non so dove sono e che mi accade.  
Questa tazza, signor...

CABRI

Tu la rubasti.

BENJAMÍ

Adéu.

*(cadascú per a si)*

Quin amor desconegut és aquest,  
que m'empeny cap a tu!

JOSEP

Quin dolç amor és aquest,  
que m'empeny cap a tu!

BENJAMÍ

Ah, repartiu, oh cels,  
entre el pare i el sobirà  
els meus afectes i la meva fidelitat.

JOSEP

Ah, repartiu, oh cels,  
entre el pare i el germà  
els meus afectes i la meva fidelitat.

**Fi del segon acte**

### ACTE TERCER

#### ESCENA PRIMERA

Camp

*Cabri, Judà, Simeó, Benjamí I els germans  
de Josep arriben arrestats pels guàrdies*

#### 36. RECITATIU

CABRI

El robatori és evident. Sou uns indignes,  
per al vostre delictes no hi ha condemna prou  
gran. Qui hauria pogut tractar-vos amb mostres  
més nobles d'amor i de pietat, gent ingrata?

JUDÀ

Aquesta ira extrema és per un delictes  
antic, i conec la mà venjadora!

SIMEÓ

Igual com el cos no pot desprendre's mai  
de la inseparable ombra,  
així rere la culpa sempre es porta  
la inevitable pena.  
Ah, Josep, Josep, quants suplicis  
ens costarà a nosaltres haver-te traït!

BENJAMÍ

No sé on soc, ni què m'ha passat.  
Aquesta copa, senyor...

CABRI

Tu la vas robar.

BENIAMINE  
Ma come?

CABRI  
Sei convinto, e tanto basti.  
*(alle guardie)*  
Guidinsi nella reggia e gl'altri ancora  
si arrestin colle some.

BENIAMINE  
Almen...

CABRI  
Tacete:  
indegno di discolpe è'l vostro errore.  
Chi la pietà non vuol, s'abbia il rigore.

### 37. QUARTETTO

BENIAMINE  
Deh pietà del padre almeno.

CABRI  
Con i rei  
è delitto la pietà.

SIMEONE  
Deh mercè, che reo non sono.

CABRI  
Co gl'ingrati  
è mercè la crudeltà.

GIUDA  
Deh perdono agl'innocenti.

CABRI  
Coll'indegni  
il perdono è colpa ancor.

BENIAMINE  
Ah, per noi pietà non v'è.

SIMEONE  
Ah, per noi mercè non v'è.

GIUDA  
Ah, per noi perdon non v'è.

BENIAMINE  
Perchè, fiero, mi dividi  
dal paterno amato seno?

SIMEONE  
Perchè, crudo, non m'uccidi,  
pria che torni a lacci miei?

GIUDA  
Perchè a nostri acerbi fati  
senso umano pur non senti?

BENJAMÍ  
Però, com?

CABRI  
Ets culpable, i prou.  
*(als guàrdies)*  
Porteu-lo a palau, i els altres, també,  
lligueu-los amb cordes.

BENJAMÍ  
Almenys...

CABRI  
Calleu:  
el vostre error no és digne de disculpa.  
Qui no té pietat, que en pateixi el càstig.

### 37. QUARTET

BENJAMÍ  
Si més no, tingueu pietat del pare.

CABRI  
Amb els reus és delicte  
tenir pietat.

SIMEÓ  
Si us plau, misericòrdia, no soc culpable.

CABRI  
Amb els desagraïts,  
és de justícia la crueltat.

JUDÀ  
Si us plau, perdó per als innocents.

CABRI  
Perdonar els indignes  
és injustícia.

BENJAMÍ  
Ah, no hi ha pietat per a nosaltres.

SIMEÓ  
Ah, no hi ha mercè per a nosaltres.

JUDÀ  
Ah, no hi ha perdó per a nosaltres.

BENJAMÍ  
Per què, ferotge, em separes  
del pit paternal estimat?

SIMEÓ  
Per què, cruel, no em mates,  
abans de tornar a les meves cadenes?

JUDÀ  
Per què, davant de les nostres desgràcies  
no et commou el sentiment d'humanitat?

CABRI  
Questa è pena dell'error.

SIMEONE, BENIAMINE, GIUDA  
Sordo il ciel per noi si fè.

*(son condotti dalle guardie)*

## SCENA II

Reggia  
*Giuseppe e Tanete*

### 38. RECITATIVO

GIUSEPPE  
Basta: giusto motivo  
ho di trattar così gl'ebrei pastori.  
E chi sa se la mia  
che forse crudeltà chiamar ti piace  
sia di tenero amor opra gentile!

TANETE  
Signore, a me non lice  
la tua mente indagar: nell'opre tue  
scorgo un che di sovrano e di divino,  
che con ignoto orrore  
ogni giudizio altrui raccheta e frena.

### 39. ARIA

Non v'intendo e pur vi adoro,  
senzi arcani, e in voi chiudete  
un divino ameno raggio  
che m vince e dà piacer.

Non sò dir se giusti siete;  
ma se tal vi credo almeno,  
cattivate il mio pensier.  
*(parte)*

## SCENA III

*Giuseppe solo*

### 40. RECITATIVO OBBLIGATO

GIUSEPPE  
Tu che dell'alme nostre,  
Eterna Verità, vedi gl'arcani,  
sai tu contro i germani  
s'io mediti vendetta. Ah, mi difenda  
la mano onnipotente  
da brama così ria che sempre torna  
a ricader sopra l'autor, che usata  
col più forte è follia,  
col eguale è periglio,  
col minore è viltà. L'ira che in volto  
io fingerò non chiede  
che de' fratelli il pentimento. Io voglio  
che veggan le ruine

CABRI  
És la pena per un error.

SIMEÓ, BENJAMÍ, JUDÀ  
El cel és sord a les nostres súpliques.

*(els guàrdies se'ls emporten)*

## ESCENA SEGONA

Palau reial  
*Josep i Tanet*

### 38. RECITATIU

JOSEP  
Prou: Tinc un bon motiu  
per tractar així els pastors jueus.  
I potser la meva crueltat,  
com a tu t'agrada anomenar-la,  
és un acte de tendre amor!

TANET  
Senyor, no em pertoca  
indagar en la vostra ment: en les vostres obres  
percebo un alè sobirà i diví,  
que, amb un horror desconegut,  
frena i escapça qualsevol judici d'altri.

### 39. ÀRIA

No us entenc, i tanmateix us adoro,  
sentiments arcans, en vosaltres porteu  
una inspiració divina  
que em venç i m'alegra.

No sé dir si sou justos;  
però us en considero,  
i captiveu els meus pensaments.  
*(se'n va)*

## ESCENA TERCERA

*Josep sol*

### 40. RECITATIU OBBLIGATO

JOSEP  
Tu, que de les nostres ànimes,  
Veritat Eterna, veus els arcans,  
saps que contra els meus germans  
medito la venjança. Ah, que la mà totpoderosa  
em defensi d'un frenesí culpable  
que sempre torna  
per recaure sobre el seu autor,  
que emprat contra els més forts és bogeria,  
contra els iguals és perill,  
contra els més dèbils és covardia. La ira que  
el meu rostre fingirà no vol res més  
que el penediment dels germans. Vull  
que vegin les malvestats

dove guida una colpa, acciò la tema  
de' meritati sdegni  
ad evitarli in avvenire insegni.

#### 41. ARIA

Sarò qual madre amante  
che la diletta prole  
minaccia ad ogni istante  
e mai non sa punir:

alza a ferir la mano  
ma il colpo già non scende,  
che amor la man sospende  
nell'atto del ferir.

#### SCENA V

*Tanete e detti. Poi tutti*

TANETE

Ecco, oh signore, i rei.

GIUSEPPE

Il furto appresso  
a Beniamin si ritrovò: rimanga  
egli solo mio servo

BENIAMINE

Ah, voi partite, ed io  
rimango prigionier! Qual diverrai,  
afflitto genitor, quando il saprai!

#### 43. ARIA

Voi, se pietà provate  
d'un misero germano,  
voi la paterna mano  
bacciate almen per me.

Ditegli sol ch'io vivo,  
ditegli l'amor mio;  
ma non gli dite, oh Dio,  
lo stato mio qual'è.

#### 44. RECITATIVO

GIUSEPPE

(Soffrite, affetti miei.)

GIUDA

Nè v'è più speme  
di placar l'ira tua?

GIUSEPPE

Fatta è la legge:  
eseguiscasi ormai.

GIUDA

Sentimi almeno

que comporta un delictè  
i que això els ensenyar-los  
a témer en el futur  
un merescut desdeny.

#### 41. ÀRIA

Seré com una mare amorosa  
que l'estimada descendència  
amenaça en tot moment  
i mai no sap com castigar:

alça la mà per ferir  
però el cop mai no baixa,  
perquè l'amor reté la mà  
en l'acte de ferir.

#### ESCENA CINQUENA

*Tanet i els anteriors. Després, tots*

TANET

Senyor, aquí teniu els reus.

JOSEP

L'objecte robat es va trobar  
en possessió de Benjamí:  
que només ell es quedi aquí.

BENJAMÍ

Ah, aneu-vos-en, i jo  
em quedaré aquí presoner!  
Quanta aflicció embargarà el pare  
quan ho sàpiga!

#### 43. ÀRIA

Si sentiu pietat  
per un germà malaurat,  
beseu per mi  
la mà paterna.

Digueu-li només que soc viu,  
digueu-li que l'estimo;  
però no li digueu, oh Déu,  
en quin destret em trobo.

#### 44. RECITATIU

JOSEP

(Sofriu, afectes meus.)

JUDÀ

No hi cap esperança  
d'apaivagar la vostra ira?

JOSEP

La llei ha dictat sentència,  
ara cal complir-la.

JUDÀ

Escolteu-me, si més no,

senza sdegno, signore.

GIUSEPPE  
Che dir potrai?

GIUDA  
Rammenti,  
quando la prima volta  
io venni a te?

GIUSEPPE  
Sì: di condurmi allora  
Beniamino t'imposi. Il vecchio padre  
morrebbe, rispondesti,  
privandolo di lui. Senza il fanciullo  
non sperate, io soggiunsi,  
di rivedermi più.

GIUDA  
Oh, se presente  
agli ultimi congedi  
fossi stato, signor! Parea che l'alma  
a lui col figlio amato  
si staccasse dal sen. Chiama Rachele;  
si ricorda Giuseppe; entrambi in volto  
ritrova a Beniamin; tutte risente  
le sue perdite in lui; tutte... Ma come!  
Signor, tu piangi! Ah, le miserie nostre  
ti mossero a pietà.

SIMEONE  
Seconda, oh Dio,  
questi teneri moti.

GIUSEPPE  
Ah, basta, io cedo,  
contenermi non so. Fratelli amati,  
riconoscete il vostro sangue. Il finto  
mio rigore abbandono.  
Venite a questo sen: Giuseppe io sono.

GIUDA  
Giuseppe!

BENIAMINE  
Eterno Dio!

SIMEONE  
Miseri noi!

CABRI  
Oh portento!

TANETE  
Oh stupor!

sense desdeny, senyor.

JOSEP  
Què pots dir?

JUDÀ  
Recordeu la primera vegada  
que em vaig presentar  
davant vostre?

JOSEP  
Sí, llavors et vaig imposar  
que em portessis Benjamí.  
Em vas respondre que el vostre ancià pare  
moriria si es quedava sense la seva companyia.  
Sense el noi, vaig afegir,  
no esperis tornar-me a veure.

JUDÀ  
Oh, si haguéssiu estat present  
en l'últim comiat  
ho sabríeu, senyor! Semblava que,  
juntament amb el fill estimat,  
l'ànima se li despregués del pit.  
El pare crida Raquel;  
recorda Josep; els reconeix tots dos  
en el rostre de Benjamí; torna a sentir dins seu  
el dol per tots els éssers estimats morts:  
Per tots! I amb quanta intensitat!  
Senyor, esteu plorant! Ah, les nostres desgràcies  
han despertat en vós la compassió.

SIMEÓ  
Déu, secunda  
aquestes tendres emocions!

JOSEP  
Ah, prou, cedeixo,  
No puc contenir-me. Estimats germans,  
reconegueu la vostra sang. El meu fals rigor  
abandono.  
Acosteu-vos perquè us abraçi: Jo soc Josep.

JUDÀ  
Josep!

BENJAMÍ  
Déu etern!

SIMEÓ  
Malaurats de nosaltres!

CABRI  
Oh, meravella!

TANET  
Oh, estupor!

GIUSEPPE

No, non temete;  
nè d'avermi venduto  
la memoria vi affligga. A quel delitto  
la sua dove l'Egitto,  
voi la vostra salute. A questa reggia  
Dio m'invio prima di voi. Tornate,  
tornate al padre mio: ditegli tutte  
le grandezze del figlio;

SIMEONE

Oh providenza eterna,  
è la prudenza umana  
follia dinanzi a te: vendiam Giuseppe  
sol per non adorarlo e l'adoriamo  
per averlo venduto.

GIUDA

In guisa tale  
Dio gli eventi dispone  
che serve al suo voler chi più si oppone.

GIUSEPPE

Il portentoso giro  
dalle vicende mie, fratelli, asconde  
più di quel che si vede. A voi dal padre  
pieno d'amor vengo mandato e voi  
tramate il mio morir. Venduto a prezzo  
sono a barbaro stuol. Servo in Egitto,  
accusato, innocente,  
non mi difendo e tollero la pena  
dovuta a chi m'accusa. Avvinto in mezzo  
a due rei mi ritrovo, e presagisco  
morte all'un, gloria all'altro. Accolgo amico  
i miei persecutori. Io somministro  
alimenti di vita  
a chi morto mi volle. Io dir mi sento  
salvator della Terra. Ah, di chi mai  
immagine son io? Qualche grand' opra  
certo in Ciel si matura,  
di cui forse è Giuseppe ombra e figura.

45. CORO

A quel celeste arcano  
si oppone in vano un'alma  
nè interpretar lo sa.

È la virtù qual palma,  
che quanto più si opprime,  
più inalza al ciel le cime,  
più eccelsa in ciel sen va.

**Fine dell' Opera.**

JOSEP

No, no heu de témer res;  
ni us ha d'aflligir el record  
d'haver-me venut. Per aquell delict  
el destí em va portar a Egipte,  
i a vosaltres, a la salvació. Déu em va enviar  
en aquest palau abans que a vosaltres. Torneu,  
torneu al costat del meu pare: expliqueu-li  
totes les grandeses del seu fill.

SIMEÓ

Oh providència eterna,  
davant teu la prudència humana  
és follia: vam vendre Josep  
per no adorar-lo, i ara l'adorem  
per haver-lo venut.

JUDÀ

De tal manera  
Déu organitza els esdeveniments,  
i serveix la seva voluntat qui més s'hi oposa.

JOSEP

El portentós recorregut  
de les meves aventures, germans, amaga  
més del que es veu. El pare  
ple d'amor em va enviar a buscar-vos  
i vosaltres vau tramar la meva mort. Vaig ser  
venut  
per diners a un amo estranger. Esclau a Egipte,  
acusat, però innocent,  
no em defenso i tolero el càstig  
que m'imposa qui m'accusa. Encadenat  
entre dos reus em trobo, i presagio  
la mort per a l'un, la glòria per a l'altre. Com a  
amic em comperto amb els meus perseguidors.  
Subministro aliments de vida  
a qui em vol mort. Sento que em diuen  
salvador de la Terra. Ah, de què  
soc la imatge? Certament, el Cel  
ha creat una gran obra,  
de la qual Josep és potser l'ombra i la figura.

45. COR

En va s'oposarà una ànima,  
a l'arcà celestial,  
ni sabrà com interpretar-lo.

Ès la virtut com una palmera,  
que com més s'oprimeix,  
més enlaira la copa al cel,  
més excelsa vers el cel s'eleva.

**Fi de l'obra**

# AMB EL SUPORT DE:

Organitza:



Amb el suport de:



Fundació Philippe Cousteau  
"Unió dels Oceans"

Digitalització dels programes de mà:



Col·laboradors:



Mitjants oficials:



El Festival és membre de:



**Festival de Torroella de Montgrí 2022**

Facebook: @FestivalTorroelladeMontgri

Twitter: @Fest\_Torroella

Instagram: @festivaldetorroella

#FestivalTorroella

#arecerdelafúriadelmón

[www.festivaldetorroella.cat](http://www.festivaldetorroella.cat)

